

# UC Santa Barbara

## Translation Studies Journal

### Title

Translator's Preface, by Suzanne Jill Levine. ISLA NEGRA by Leonardo García Pabón

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/7vg49613>

### Journal

Translation Studies Journal, 1(1)

### ISSN

1555-8614

### Author

Levine, Suzanne Jill

### Publication Date

2005

### Copyright Information

Copyright 2005 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed

## Translator's Preface

*Suzanne Jill Levine*

Isla Negra—literally, Black Island—is where Pablo Neruda used to reside on the Pacific coast of Chile, where his magnificent sprawling wooden shack overlooking a wild stormy ocean is now a national museum and, in a sense, refuge of all the beloved things he left behind on his journey to eternity. In 1991 I visited this sacred site of the bard accompanied by a group of young poets, among them the Bolivian Leonardo García Pabón, who teaches at the University of Oregon in Eugene, and with whom “*nos simpatizamos*” — which is to say that we struck up a friendship. Leonardo wrote a poem to the moments we shared in Isla Negra, sent it to me, and of course I felt the immediate temptation to translate it. Here was a rare occasion for me as *la traductora*: It was about a moment I had witnessed and so I knew the referent first-hand, including the preserved flasks, insects, postcards et al. in the collection and, of course, the famous quotations from some of Neruda’s most celebrated poems. So here you have it, a faithful translation really, a very easy and pleasurable one where I tried to retain some of the Latinate lexicon—e.g. traverse instead of cross—but especially to use a simple and direct register of language that would remind the reader of the palimpsest beneath Leonardo’s words, Neruda “walking around” and his fierce sea beneath “that inaccessible ship.”

## ISLA NEGRA

Isla Negra es la sombra inmensa de un barco imaginario  
flotando en un mar mecido por un viento con olor a permanente lluvia

Ese barco imaginario enamorado de una peregrina paloma  
se reconoce en los fósiles enterrados en el fondo de los océanos  
y en los restos del naufragio de un gigante  
que se hundió como el Titanic  
abrazado al iceberg del lenguaje.

Para atravesar Isla Negra  
tienes que llevar ese barco inasible  
por el camino que inventa la larga risa  
de una traductora del mar enamorada.

En ese mar acechan más peligros  
que las infinitas palabras de los versos de Neruda:  
proas enloquecidas por el insomnio de verse en fotografías  
gorras de capitanes que sucumbieron al encanto de los pulpos,  
barcos prisioneros de frascos de farmacias avaros de licores.

En los atardeceres de agosto rondan invisibles sirenas  
que cantan en los oídos de los marinos desatentos  
y verso a verso los pierden en el mar de los zargazos.

En los días tempestuosos de Isla Negra, el fantasma  
del poeta que la sueña  
de ese espíritu hecho de genio, buena comida y egomanía  
se refleja laberíntico  
en las colecciones de barcos, campanas, licores, postales, insectos.

Sí, se refleja solitario.

## ISLA NEGRA by Leonardo García Pabón

*Translated by Suzanne Jill Levine*

Isla Negra is the immense shadow of an imaginary ship  
floating on a sea rocked by wind smelling of permanent rain.

An imaginary ship in love with a migrating dove  
found in fossils buried at the bottom of the sea  
in the remains of the shipwreck of a giant  
that sank like the Titanic  
embracing the iceberg of language.

To traverse Isla Negra  
you have to take with you that inaccessible ship  
down the road invented by her long laugh  
the laugh of a translator in love with the sea.

In that sea await more dangers  
than the infinite words of Neruda's verse:  
prows crazed by the insomnia of seeing themselves in photographs  
captain caps that gave into the charms of the octopus,  
ships imprisoned in pharmacy flasks thirsty for liqueurs.

At dusk in August invisible sirens hover  
singing to the ears of sailors caught off guard  
and verse by verse they lead them into the Sargasso Sea.

On a stormy day in Isla Negra the ghost  
of the poet dreaming  
his aura of high spirits, good food and egomania  
mirrored in the labyrinthine  
collection of ships, liqueurs, postcards, insects.

Yes, mirrored in his solitude.

¡Si pudiera cambiar todo su mar por un verso,  
sólo por uno de los versos que escribió  
cuando residía en la tierra...!

Si atraviesas Isla Negra sin hundirte por el peso de tus  
propias palabras  
verás que no hay islas  
ni color negro a la intemperie,  
en Isla Negra todo es tan imaginario  
como las sirenas que su fantasma  
no puede escuchar.

Y descubrirás por qué del mar la traductora enamorada está  
y cómo su larga risa es el faro en tierra firme  
donde las lenguas pueden por fin estar  
*walking around*

If only he could exchange his whole sea for a verse,  
for a single verse he wrote  
when he resided on earth...!

If you traverse Isla Negra without sinking into the weight of your  
words  
you will see that there are no islands  
nor the color black in the wild wind;  
in Isla Negra all is as imaginary  
as the sirens his ghost  
can no longer hear.

And you will discover why the translator is in love with the sea  
and how her long laugh is the beacon of the lighthouse on earth  
where many languages can finally be  
*walking around.*